ZARAUZKO UDALA

ADMINISTRAZIO-KONTRATU BEREZIA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO "UDABERRI" JUBILATUEN ETXEKO TABERNA/KAFETEGI/JANGELA ZERBITZUAREN USTIAPENA.

2022IK200009

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Plegu honen bitartez egingo den kontratuaren xedea izango da ZARAUZKO "UDABERRI" JUBILATUEN ETXEKO TABERNA/KAFETEGI/JANGELA ZERBITZUA USTIATZEA. Taberna-jangela (eraikina Udalaren titularitatekoa da), eta kontratua, Baldintza Administratiboen Pleguaren, Baldintza Teknikoen Pleguaren eta espedientean ageri den dokumentazio teknikoaren arabera egingo da. Agiri horiek kontratuzko izaera edukiko dute.

Kontratuaren xedea ikusita, administrazio-kontratu bereziaren kalifikazioa du; izan ere, taberna-instalazioen erabilera laga arren, printzipioz Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legetik kanpo daude; lege horren 25.1 b artikuluan adierazitakoaren babesean, administrari bereziaren izaera du, udalaren berariazko igorpen edo trafikoari lotuta dagoelako, zuzenean betetzen baitu helburu publiko bat: jubilatuen etxeko taberna-kafetegi-jatetxe zerbitzua izatea, udalerriko erretiratuen eskura, udalerriko gainerako pertsonei irekitzea alde batera utzi gabe.

Kontratu honen bidez bete beharreko beharrizanak honako hauek dira: Udalak taberna-kafetegi-jatetxean beharrezkoak diren eginkizunak betetzeko langile propiorik ez izatea, eta horretarako aurretik sinatutako kontratua amaitzea.

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO ADMINISTRATIVO ESPECIAL

EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA-RESTAURANTE DEL HOGAR DEL JUBILADO UDABERRI DE ZARAUTZ

2022IK200009

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto LA EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA-RESTAURANTE DEL HOGAR DEL JUBILADO UDABERRI DE ZARAUTZ, edificio de titularidad municipal, y que se ejecutará de conformidad con el Pliego de Cláusulas Administrativas, con el de Prescripciones Técnicas y con la documentación técnica que figura en el expediente que tendrán carácter contractual.

Visto el objeto del contrato, su calificación es de contrato administrativo especial, puesto que pese a la cesión de uso de las instalaciones de bar, están en principio excluidas de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público ;al amparo de lo señalado por el artículo 25.1 b de la mencionada Ley tiene naturaleza de administrativo especial por esta vinculado al giro o tráfico específico del Ayuntamiento, al satisfacer de forma directa una finalidad pública consistente en que el hogar del jubilado disponga de un servicio de bar-cafetería-restaurante, a disposición de las personas jubiladas del municipio, sin perjuicio no obstante de su apertura al resto de las personas del municipio.

Las necesidades a satisfacer mediante el presente contrato derivan de la falta de personal propio por parte del Ayuntamiento para proceder al desarrollo de las funciones necesarias en el bar-cafetería-restaurante, y de la finalización del contrato suscrito anteriormente al efecto.

ZARAUZKO UDALA

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: *55100000-1 Servicios de hostelería*		Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 55100000-1 Servicios de hostelería
2. ARAUBIDE JURIDIKOA		**2. RÉGIMEN JURÍDICO**
Egingo den kontratua administrazio bereziko kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena-aurrerantzean SPKL- (25 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak.		La contratación a realizar se tipifica como contrato administrativo especial de conformidad con lo establecido en el artículo 25 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.
Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.		Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA		**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN**
SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, Alkatetzak izango du kontratazio hau egiteko ahalmena.		Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, la competencia para la presente contratación corresponde a la Alcaldía.
Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente.
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA**

KAUDIMENA	**CONTRATAR**
Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.	Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.	Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.	Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la e licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.	La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA	**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**

5.1.Kontratuak, gehienez ere, formalizatzen denetik lau urteko iraupena izango du		5.1. La duración del contrato será como máximo de cuatro años.
5.2. Kontratua gauzatzeko epea bi urtekoa izango da, formalizatzen denetik kontatzen hasita, eta urtero luzatu ahal izango da, baina guztira ezin izango da lau urtetik gorakoa izan, luzapenak barne, eta adjudikaziodunak Administrazioarekin kontratatzeko eskatzen diren baldintzak egiaztatu beharko dira.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será dos años desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total pueda, incluidas las prórrogas exceder de cuatro años, y se acrediten las condiciones exigidas para contratar con la Administración por la persona adjudicataria
Alderdiek kontratua edo kontratuaren balizko luzapenak amaitu baino gutxienez hiru hilabete lehenago jakinarazi beharko dute, modu frogagarrian, amaitutzat eman nahi dutela.		Las partes deberán comunicarse de forma fehaciente y con una antelación mínima de tres meses respecto a la finalización del contrato o de las eventuales prórrogas al mismo, su voluntad de darlo por finalizado.
Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoz.		Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva adjudicataria se haga cargo del mismo, debiendo abonar al Ayuntamiento durante este periodo el canon ofertado
6. KANONA ETA ARAUBIDE EKONOMIKOA		**6. CANON Y RÉGIMEN ECONÓMICO**
6.1. Lehenengo urteari dagokion gutxieneko lizitazio-kanona 1.000 eurokoa izango da, eta zenbateko hori gorantz hobetu ahal izango dute lizitatzaileek. Gutxienekora iristen ez diren eskaintzak baztertu egingo dira.		6.1. El canon mínimo de licitación correspondiente al primer año será de 1.000 euros cantidad que podrá ser mejorada al alza, por quienes liciten. Las ofertas que no lleguen al mínimo quedarán excluidas.
Adjudikazioaren ondoriozko kanona urtebetekoa izango da, eta kanon finkoa izango da hurrengo urte guztietan, eta ez du inolako eguneratzerik izango.		El canon que resulte de la adjudicación se referirá a un año será un canon fijo a lo largo de todos los siguientes años, no sometido a ningún tipo de actualización.
Adjudikaziodunak zerbitzuaren ustiapenetik lortzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu kontraprestazio gisa; Zarauzko Udalak urtero ezarriko ditu tarifa horiek.		La persona adjudicataria recibirá como contraprestación los ingresos que obtenga de la explotación del servicio, cuyas tarifas serán fijadas anualmente por el Ayuntamiento de Zarautz
Taberna-kafetegi-jatetxearen ustiapenaren emaitza ekonomikoak pertsona edo erakunde adjudikaziodunaren adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu.		Los resultados económicos de la explotación del bar-cafetería-restaurante serán a riesgo y ventura de la persona adjudicataria

Zarauzko Udalak ez du bere gain hartuko hornitzaileei ez ordaintzearen erantzukizunik, ez eta hirugarrenek instalazioetan egiten dituzten lapurreten edo narriaduren erantzukizunik ere	El Ayuntamiento de Zarautz no se hará responsable de la falta de pago a los proveedores, ni de los deterioros o robos que se puedan cometer por terceros en las instalaciones.
6.3.Lehenengo urteari dagokion kanonaren % 100 kontratua adjudikatzerakoan ordainduko da.	**6.3.**El 100 % del canon correspondiente al primer año se abonará con la adjudicación del contrato
Bigarrenari dagozkion kanonak, luzapenaren kasuan hirugarren eta laugarren urteak bezala, Udalari ordainduko zaizkio dagokion urteko hilabetea (e) an, Udalaren kontu korrontean sartuta (Kutxabankeko 2095 5076 41 1060000246).	Los cánones que correspondieran al segundo al igual que el tercero y cuarto año en caso de prórroga, serán abonados al Ayuntamiento en el mes de xxxx de cada año correspondiente..mediante su ingreso en la cuenta corriente del Ayuntamiento (2095 5076 41 1060000246 de Kutxabank)
Kanona ordaindu ezean, kontratua bertan behera geldituko da	La falta de pago del canon dará lugar a la resolución del contrato.
7. BERMEAK	**7. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du 2000 euroko berme bat eratzeko.	Quien haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de 2000 euros
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.	Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da 2095/5076/41/1060000246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.	En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número 2095/5076/41/1060000246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.	La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la adjudicataria todas sus obligaciones contractuales.
II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>	**II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>**
8. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA	**8. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**

Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
8.1. Formula bidez ebaluatu daitekeen irizpidea: 51 puntu		**8.1. Criterio evaluable mediante fórmula: 51 puntos**
8.1.1. Proposamen ekonomikoa:gehienez 51 puntu -Kanona hobetzeagatik 39 puntu -Menuen prezioak hobetzeagatiik: gehienez 12 puntu		8.1.1.-Proposición económica: hasta 51 puntos - Mejorar el canon, hasta 39 puntos -Mejorar los precios de los menús, hasta 12 puntos
8.2. Formula bidez ebaluatu ezin den irizpidea: 49 puntu		**8.2. Criterio no evaluable mediante fórmula:49 puntos**
8.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU ***(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)***		8.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS ***(a incluir en el archivo electrónico c)***
8.1.1.Irizpidea: Kanona gorantz hobetzeagatik, 39 puntu gehienez		8.1.1: Mejorar el canon al alza: Hasta 39 puntos
Egindako eskaintzarik onenari gehieneko puntuazioa emango zaio eta puntuazio proportzionala gainerako eskaintzei		Se otorgará la puntuación máxima a la mejor oferta realizada, y puntuación proporcional al resto de las ofertas
8.1.2. Menuen prezioak beherantz hobetzeagatik gehienez 12 puntu		8.1.2. Mejorar a la baja los precios de los menús hasta 12 puntos
Baldintza teknikoen agiriaren III. eranskineko menuei (3. Motatakoak) buruz adierazitako prezioak beherantz hobetu ahal izango dira.		Los precios indicados en el Anexo III del Pliego de Prescripciones Técnicas respecto a los menús (3 modalidades), podrán ser mejorados a la baja.
Menu bakoitza 0,5 euro merkeagotzeagatik, puntu 1 emango da, gehienez 4 puntu menu bakoitzeko.		Cada rebaja de 0,5 euros por cada uno de los menus, se otorgará 1 punto, con un máximo de 4 puntos por cada uno de los menús.
8.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU ***(B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		8.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 49 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez		Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante

diren irizpideetan lizitatzaileek % 50eko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko **24,5 puntutara** iristen ez diren eskaintzak.	fórmulas, las licitadoras alcancen un umbral mínimo del 50% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: **24,5 puntos**
8.2.Eskaintza teknikoa garatzea (49 puntu, gehienez) Memoria tekniko bat aurkeztu beharko da, non plegu teknikoen 3. puntuan adierazitako eman beharreko zerbitzuen proposamena eta deskribapena azalduko diren: - Taberna/jatetxe zerbitzua. - Espazioak garbitzea - Zerbitzu bereziak (luch, meriendas...). - Giltzak kudeatzea. - 1. solairuko lokala ireki eta ixtea. Memoriak honako hauek jaso beharko ditu: a) Lizitatzilearen edota erakundearen antolaketa. b)Lan-plana. c)Giza baliabideak-organigrama. d)Erantzukizunak langileen artean banatzea. e)Langileek egin beharreko zereginak. f)Ordutegia eta egutegia. g)Administrazioa Udalarekin (Gizarte Zerbitzuen Saila) eta Udaberri zentroan dauden gainerako zerbitzuekin koordinatzea. h)Lizitatzailearen eta pentsiodunen eta Udaberriko zuzendaritza-batzordearen arteko komunikazioa. i)Makineria eta altzariak mantentzeko eta konpontzeko plana j)Adinekoak eta/edo pentsiodunak artatzeko dekalogoa.	**8.2.Desarrollo de oferta técnica (Hasta 49 puntos)** Se deberá presentar una memoria técnica descriptiva en la que se exponga la propuesta y descripción de los servicios a prestar señalados en el punto 3 de los pliegos técnicos: - Servicio de bar/restaurante. - Limpieza de espacios - Servicios especiales (luch, meriendas..). - Gestión de llaves. - Apertura y cierre de local 1er piso. La memoria deberá recoger: a) Organización de la persona licitadora, entidad. b) Plan de trabajo. c) Recursos Humanos-organigrama. d) Distribución de responsabilidades entre las personas trabajadoras. e) Tareas a realizar por el personal. f) Horario y calendario. g) Coordinación de la adjudicataria con el Ayuntamiento (Departamento de Servicios Sociales) y el resto de servicios ubicados en el centro Udaberri. h) Comunicación entre la persona licitadora y las personas pensionistas y junta directiva de Udaberri. i) Plan de mantenimiento y reparación de maquinaria y mobiliario j) Decálogo de atención a personas mayores y/o pensionistas.
Item bakoitzak 4,9 puntuko balioa izango du.	Cada uno de los ítems tendrá un valor de 4,9 puntos.
9. ESKAINTZEN AURKEZPENA	**9. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES**
Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko	El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a

ZARAUZKO UDALA

Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
OHARRA: lizitatzaileek, beren ebaluaziorako, Udaberri Jubilatuen Etxeko taberna/kafetegi/jangela bisitatu ahal izango dute, udal teknikariekin hitzartutako bisita bakar baten bidez. (Harremanetarako: kontratazioa@zarautz.eus).	**NOTA**: ***Quienes liciten podrán visitar a efectos de su propia evaluación, el bar-cafetería-restaurante del Hogar del Jubilado Udaberri, mediante una única visita concertada con el personal técnico municipal. (Contacto: kontratazioa@zarautz.eus).***
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: **HAMABOST (15) EGUN NATURALEKO** epean aipatutako iragarkia Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean agertzen den egunaren biharamunetik kontatzen hasita.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **QUINCE (15) DÍAS NATURALES**, contados a partir del siguiente a aquel en que aparezca el referido anuncio en el **Perfil del Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).	La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.	El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Zer da eskaintzaren aztarna elektronikoa? Datu multzo bat. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.	Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000	Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000

Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus	Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA:	**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).	Quienes liciten deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).
1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:	1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es	-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.	*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko	**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con

egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.		renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitante.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 8.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 8.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko ez proposamen ekonomikoa ez eta automatikoki kuantifikatu daitezkeen adjudikazio-irizpideei buruzko beste daturik ere; horiek guztiak "C" artxiboan sartuko dira. Datu horietako edozein "B" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		En ningún caso deben incluirse el presente archivo en la proposición económica o cualesquiera otros datos correspondientes a criterios de adjudicación cuantificables de forma automática y que deben incluirse en el archivo "C". La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "B" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación no cuantificables de forma automática
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 8.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 8.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Artxibo horretan ez da inondik ere sartuko balio-iritzi baten bidez baloratzekoak diren adjudikazio-irizpideei buruzko daturik (formula bidez ebaluatzeko ez dena); horiek guztiak "B" artxiboan sartuko dira.		En ningún caso deben incluirse en el presente archivo datos correspondientes a criterios de adjudicación cuya valoración dependa de un juicio de valor (no evaluable mediante fórmula) y que deberán incluirse en el archivo"B".
Datu horietako edozein "C" artxiboan sartuz gero, agiri horiek ez dira baloratuko. Horrenbestez, automatikoki kuantifikatzekoak diren adjudikazio-irizpideei dagozkien puntuak soilik emango zaizkie.		La inclusión de cualquiera de dichos datos en el archivo "C" supondrá la no valoración de dichos documentos, por lo que solamente se les asignarán los puntos correspondientes a los criterios de adjudicación cuantificables de forma automática.

10. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA	**10. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.	El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.	Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.	Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.	En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.	Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.	Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan	La Mesa de Contratación, reunida en acto público,

elkartuta, bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.	comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (Criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.	El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.	Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio Alkatetzari.	La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato a Alcaldía.
11. BERDINKETA	**11. EMPATE**
Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan:	Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas:
1.- plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena.	1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla.
4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu.	4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate.
Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.	La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.

.

12. KONTRATUA ADJUDIKATZEA

Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.

Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.

Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.

Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.

Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita hamar egun balioduneko epean:

a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.

b)Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du

12. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO

La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas

La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.

No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.

La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.

A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:

a)Documento Nacional de Identidad si la licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.

b)Cuando el/la licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de

jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
c)Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c)Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d)Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d)Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de quien licite:
e.1.) Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa frogatzeko agiriak:		e.1.) Documentos acreditativos de la solvencia económica y financiera:
Arrisku profesionalak estaltzeko kalte ordainen aseguru poliza bat aurkeztu beharko da, kontratuaren exekuzioan ondasunei edo hirugarrenei sor dakizkieken kalte galerei erantzuna emateko. Egiaztatu beharko da estaldura hori adierazitako arriskuak estaltzeko nahikoa dela eta dagokion primaren ordainketan egunean dagoela. Zehazki, ustiapen eta patronalaren erantzukizun zibileko aseguru poliza bat behar da, 300.000 euroko gutxieneko kapital aseguratuarekin.		Se acreditará mediante la prestación de póliza de seguro de indemnización por riesgos profesionales para responder de los daños y perjuicios que en la ejecución del contrato se pudieran ocasionar a los bienes o a terceros, debiendo acreditar la existencia de la cobertura suficiente para amparar dichos riesgos y estar al corriente en el pago de la prima correspondiente. Concretamente se exige una póliza de seguro de responsabilidad civil de explotación y patronal con un capital asegurado mínimo de 300.000 euros.
e.2.) Kaudimen tekniko profesionala honela frogatu ahalko da:		e.2.) La solvencia técnico profesional podrá acreditarse por los medios siguientes

Ostalaritzaren sektorean gutxienez bi urteko esperientzia egiaztatu beharko da Horretarako, esperientzia horren justifikazioko memoria aurkeztu beharko da.		Deberá acreditarse una experiencia mínima de dos años en el sector de la hostelería. Para ello, deberá presentarse una memoria justificativa de dicha experiencia.
f)Administrazio baldintzen agiriko 16 atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f)Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 16 del presente pliego.
g)Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g)Justificante de haber constituido la garantía definitiva.
Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.

Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.	Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio adjudikaziodunari	En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se indemnizará a la adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
13. KONTRATUA FORMALIZATZEA	**13. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.	El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA GAUZATZEA	**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
14. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**14. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Gizarte Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.	En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la persona responsable del departamento de Servicios Sociales Ayuntamiento de Zarautz.
15. KONTRATUA GAUZATZEA	**15. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.	La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.	El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

Adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.	Cuando por actos u omisiones imputables a la e adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
16. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK	**16. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
16.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.	**16.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.	Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros, la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak, EAEko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duenak, 18. artikuluan administrazioetako normalizazio planek jaso beharko dituzten gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: "18 d) Kontratazio-arloan erabiliko diren neurriak; batez ere, hirugarren batzuek herritarrekin harreman zuzena duten zerbitzu publikoak eskaintzen dituztenean, dagokion administrazioak berak bete behar lituzkeen antzeko hizkuntz baldintzak berma daitezen."	El Decreto 86/1997, de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en su artículo 18 establece las determinaciones que los planes de normalización del uso del euskera deben recoger, entre ellas la siguiente: "18 d) Medidas contempladas en materia de contratación, en particular, las tendentes a garantizar que aquellos servicios públicos que conlleven una relación directa con el usuario y se ejecuten por terceros sean prestados a los ciudadanos en condiciones lingüísticas similares a las que sean exigibles para la administración correspondiente"
Adjudikaziodunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan; era berean, adjudikaziodunak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak izango dira; alegia, euskaraz.	La adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Asimismo, las relaciones tanto verbales como escritas de la adjudicataria con la administración se ajustarán a la lengua de trabajo de ésta última, es decir, en euskera.
1.- Zerbitzu hizkuntza Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko	**1.- Idioma de servicio del contrato:** Debido a las características propias de la

ezaugarriak direla-eta, kontratuaren zerbitzu-hizkuntza euskara izango da nagusiki, beti ere herritarren hizkuntza-eskubideak bermatuta.	prestación objeto del presente contrato, la lengua de servicio del contrato será principalmente el euskera, garantizando siempre los derechos lingüísticos de la ciudadanía.
Herritarrekin zuzeneko harremana daukaten lanpostuetan (tabernariak, zerbitzariak…),euskaraz esango diete lehenengo hitza herritarrei, eta gero, herritarrak aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute.	En los puestos de trabajo que tienen relación directa con la ciudadanía (tabernero/a, camarero/a…) en primera instancia, se dirigirá al ciudadano o ciudadana en euskera, y se continuará en la lengua que este o esta elija.
2.- Hizkuntza gaitasuna: Administrazioarekin eta hirugarrenekin harremana duten neurrian, adjudikaziodunaren langileek administrazioak berak bete behar lituzkeen pareko baldintzak bermatu beharko dituzte, hizkuntza gaitasunei dagokienez.	**2.- Capacidad lingüística:** En sus relaciones con la administración o terceros, las personas empleadas por la adjudicataria deben garantizar, en lo que a sus competencias lingüísticas se refiere, unas condiciones similares a las que de hecho se exijan a la administración contratante.
Kontratuak herritarrekin ahozko zein idatzizko harremana izatea eskatzen duenean, Europako Erreferentzia Markoaren **B2 gaitasun maila** izatea eskatuko da, **ahozko trebetasunean**.	Cuando el contrato conlleve una relación verbal o escrita con la ciudadanía, se exigirá el nivel de competencia B2 del Marco Europeo de Referencia, a nivel verbal.
Kontratua adjdudikatu aurretik egiaztatu beharko du lizitatzaileak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna.	Previa a la adjudicación del contrato, quien licite deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa.
Era berean, kontratatu hasi eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute.	Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa.
Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira: a) Zerbitzua eman behar du(t)en pertsonak/ek eskatutako hizkuntza gaitasuna dauka(te)la ziurtatzen duen agiria aurkeztea b) Administrazioak erabakitako proba egitea (proba horretan lortutako agiriak ez du inolako baliorik izango esleipen honetatik kanpo).	La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de la siguiente manera: a) La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida b) La realización de una prueba decidida por la administración. (la acreditación que se obtenga en dichas pruebas carecerá de valor en cualquier otra instancia)
3.- Hizkuntza paisaia Errotuluak, oharrak, prezio zerrendak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko	**3.- Paisaje lingüístico** Los rótulos, avisos, listas de precios, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un

azalpen mezua izango dute ondoan.		pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.
Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean.		Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.
Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta.		Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.
Horretarako, Udal Euskara Departamentuaren lankidetzaz baliatu ahal izango du.		Para ello, podrá trabajar conjuntamente con el Departamento Municipal de Euskera.
Era berean, Euskarazko testuen kalitatea ziurtatzeko, zabalpen handiko testuak edota behin eta berriz erabiltzekoak Euskara Departamentura bidaliko dira zuzentzera.		Con el fin de asegurar la calidad de los textos en euskera, deberán consultarse en el Departamento de Euskera los textos de amplia difusión o de uso repetitivo.
Jubilatu etxeko taberna-kafetegi-jatetxeko entzunezkoak (musika, irrati-emankizunak eta abar.) euskaraz izango dira nagusiki.		Los medios sonoros del bar-cafetería-restaurante del Hogar del Jubilado (música, emisiones de radio, etc.) serán principalmente en euskera.
4.- Udalarekiko harremanak Adjudikaziodunak administrazioarekin dituen ahozko zein idatzizko harremanak (kontratu, faktura, txosten, bilera, kontsultak...) euskaraz izango dira, administrazioaren lan hizkuntzaren araberakoak.		**4.- Relación con el Ayuntamiento:** Las relaciones tanto verbales como escritas (contratos, facturas, informes, reuniones, consultas, etc.) de la adjudicataria con la administración serán en euskera, lengua de trabajo de ésta última.
5.- Hizkuntza baldintzak ez betetzea: Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 223.g) artikuluaren arabera.		**5.-Incumplimiento de los requisitos lingüísticos:** Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
6.- Kontratuaren jarraipena Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko hizkuntza-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da.		**6.- Seguimiento del contrato** De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento condiciones lingüísticas del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado
16.2. Adjudikaziodunaren lan eskubideak eta		**16.2. Derechos y obligaciones laborales de la adjudicataria**

betebeharrak 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak. Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere. 2. behin kontratua adjudikatu eta gero langileei benetan aplikatuko zaizkien lan baldintzei buruz eskatzen zaien informazio guztia ematera behartuta egongo dira. 3. Hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du adjudikaziodunak kontratua gauzatzen den denbora guztian, beti ere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera, eta ordaintzekoa den soldata ezin izango da, inola ere, txikiagoa izan. 4. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera. **16.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak** 1.- Adjudikaziodunak nahitaez beteko ditu honako hauek: 3/2007 Lege Organikoa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirakoa; 4/2005 Legea, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerakoa; eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantza.		1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo. Será de cuenta y cargo de la adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo. 2. Estarán obligados a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a las personas trabajadoras. 3. La adjudicataria deberá a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel 4. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley. **16.3. Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres** 1. La adjudicataria deberá cumplir los principios establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, la Ley 4/2005 para la Igualdad de Mujeres y Hombres y la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

2.- adjudikaziodunak komunikazio ez-sexista eta inklusiboa egingo du bere dokumentazioan, publizitatean, irudietan eta materialetan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Udal Ordenantzaren 26. artikulua).		2. La adjudicataria hará un uso de la comunicación de manera no sexista e inclusiva en toda la documentación, publicidad, imagen o materiales (artículo 26 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres).
3.- Beste neurri batzuk hartzeari utzi gabe eta berdintasun arloan indarrean dagoen legeriari jarraiki, kontratuaren adjudikaziodun gisa izendatutako pertsona juridikoak, bere estatus juridikoa edozein izanda ere, derrigorrez bermatu beharko du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna, eta arreta berezia jarriko du soldata-diskriminazioan (Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Zarauzko Udal Ordenantzaren 36 artikulua eta Kontratuen Legearen 1.3 artikulua).		3. Sin perjuicio de otras medidas y en virtud de la legislación vigente en materia de igualdad, la persona jurídica designada como adjudicataria del contrato, independientemente de su estatus jurídico, deberá garantizar obligatoriamente la igualdad entre mujeres y hombres, prestando especial atención a la discriminación salarial (artículo 36 de la Ordenanza Municipal de Zarautz para la Igualdad de Mujeres y Hombres y artículo 1.3. de la LCSP).
4. Zerbitzua garatu behar duen talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeekiko eta gizonekiko errespetuzko eta berdintasunezko tratua edukiko dute une oro, eta ez dute jarrera gogaikarri, iraingarri edo diskriminatzailerik hartuko sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo orientazio sexualagatik.		4. Todas las personas que vayan a desarrollar el servicio, deberán mantener en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, y no adoptarán ninguna actitud que pueda ser molesta, ofensiva o discriminatoria tanto por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual.
5..- Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		5. .- De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
6. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		6. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
17. ESKUBIDE ETA BETEBEHARRAK		**17. DERECHOS Y OBLIGACIONES**
A) Egin beharreko jarduera eta ordutegiak		**a) Actividad a desarrollar y horarios.**

1.Zarauzko Udalak esleipendunaren esku utziko ditu Jubilatuen Elkarteko taberna/kafetegi/jatetxeko instalazioak, kontratua sinatu eta gehienez ondorengo 10 eguneko epean. Instalazio hori taberna/kafetegi/jatetxe jarduerarako erabiliko da, hain zuzen ere. Udalak ustiapenerako jarritako lokala, instalazioak eta ekipamendua atzera Udalari itzuliko zaizkio, kontratua bukatzen denean. Esleipendunak egindako obrak edo instalazioak ere udal jabari publikoari itzuliko zaizkio, kontratua bukatzen denean.		1.-El Ayuntamiento de Zarautz pondrá a disposición de la persona adjudicataria las instalaciones del bar-cafetería-restaurante, dentro de los 10 días siguientes a la suscripción del contrato. La instalación se destinará concretamente a la actividad de bar-cafeteria-restaurante. El local, instalaciones y equipamiento facilitado por el Ayuntamiento para la explotación, revertirán al mismo al término del contrato. También pasarán al dominio público local, al término del contrato, las obras o instalaciones que efectuare la persona adjudicataria
2.Arau orokor moduan, taberna/kafetegi/jatetxea urte osoan irekita egongo da, Baldintza Teknikoen Agirian xedatutakoaren arabera eta gutxienez han jarritako ordutegian.		2.-Como norma general, el bar-cafetería-restaurante se mantendrá abierto a lo largo de todo el año, de conformidad a lo dispuesto en el Pliego de condiciones técnicas y como mínimo en el horario establecido en el mismo.
B) Adjudikaziodunaren eskubideak		**b) Derechos de la persona adjudicataria**
1.Laga zaizkion ondasunak zerbitzua behar bezala emateko erabiliko ditu.		1.Utilizar los bienes cedidos en la forma precisa para el funcionamiento del servicio.
2.Administrazio-kontratu baten adjudikaziodun moduan berez dituen gainerako eskubideak izango ditu, nahiz eta baldintza-agiri honetan berariaz zehaztu gabe egon.		2.Los demás derechos inherentes a su carácter de persona adjudicataria de un contrato administrativo, aunque no estén expresamente determinados en este Pliego.
C) Adjudikaziodunaren funtsezko betebeharrak		**C) Obligaciones esenciales de la persona adjudicataria.**
1. Lanak kontratuan zehaztutako denboran eta lekuan egingo ditu, baina betiere baldintza teknikoekin eta administrazio-klausulekin bat etorriz eta administrazioak horiek interpretatzeko kontratistari emandako jarraibideak kontuan hartuta. esleipendunak ezingo dio kontratua, ez osorik ez zatirik, beste pertsona bati laga, Administrazioaren berariazko baimenik gabe.		1.Realizar los trabajos en el tiempo y lugar fijados en el contrato de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diere al adjudicatario la Administración, no pudiendo ceder, en todo o en parte, el contrato a otra persona sin autorización expresa de la Administración.
2.Adjudikaziodun zergadun modura alta emanda egon behar du Gipuzkoako Lurralde Historikoan, eta bere zerga-betebeharrak kitatuta edukiko ditu, baita Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergarena ere. Indarreko lan-araudia eta Gizarte Segurantzakoa beteko du, bere alderdi guztietan. Kontratatutako eta zerbitzuari atxikitako		2.Estar de alta como contribuyente en el Territorio Histórico de Gipuzkoa y al corriente de sus obligaciones tributarias, incluido el Impuesto sobre Actividades Económicas. Cumplir la normativa laboral y de Seguridad Social vigente en todos sus aspectos. El personal que contrate y

langileek ez dute inolako lan-harremanik izango Zarauzko Udalarekin.		adscriba al servicio no guardará relación laboral alguna con el Ayuntamiento de Zarautz
Adjudikazioduna Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden legezko xedapenak bete behar ditu. Administrazioak ez du inolako erantzukizunik izango xedapen horiek betetzen ez badira.		La persona adjudicataria está obligada al cumplimiento de las disposiciones legales vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Seguridad e Higiene en el trabajo, quedando la Administración exonerado de responsabilidad por este incumplimiento.
3. Adjudikaziodunak zerbitzua behar bezala eskaintzeko behar dituen giza-baliabideak jarriko ditu, eta bere gain hartuko ditu langile horien mendekotasun-harremanak sortutako kostu guztiak. Langile horiek ez dute inolako lotura administratibo edo laboralik izango Udalarekin, eta, horrenbestez, Udalak ez du inolako erantzukizunik izango langileekiko dituen betebeharrak betetzen ez baditu.		3.Disponer de los medios humanos necesarios para la correcta prestación del servicio asumiendo todos los costes derivados de la relación de dependencia de dicho personal que, en ningún caso tendrá vinculación de naturaleza administrativa o laboral con el Ayuntamiento quedando este último exonerado de cualquier responsabilidad que pudiera derivarse de las relaciones entre la empresa y el repetido personal.
Adjudikaziodunak izango da, beraz, hitzartutako zerbitzua emateko kontratatutako langileen nagusi edo enpresari, eta, beraz, langileak kontratatu behar baditu, indarrean den legerian aurreikusitako formuletakoren bat erabiliko du nahitaez, baldintza-agiri honetan aurreikusitako edozein arrazoi dela-eta kontratua bukatzean aurreko horiek automatikoki bukatutzat emateko.		La persona adjudicataria asume el carácter de persona empresaria del personal que emplee para la prestación del concertado, viniendo obligada a utilizar alguna de las formulas previstas en la legislación vigente, que permitan la resolución automática de aquellos contratos al extinguirse la explotación en cualquiera de las causas previstas en el pliego, en el supuesto de necesitar contratar personal.
4.-Adjudikaziounak arretazko zerbitzua eman behar du beti, bai eskaintzen dituen produktuetan bai langileen janzkeran. Irratiak edo antzeko tresnak erabili behar baditu, graduatu egin beharko ditu, erabiltzaileen eta, oro har, jendearen erosotasunaren arabera, beti ere gizalege arauen barruan eta indarrean den legerian ezarritako mugen baitan.		4.Mantener un servicio esmerado, tanto en los productos que ofrece, como en la indumentaria de las personas trabajadoras. El uso de radios o instrumentos similares deberá graduarse por la comodidad de las personas usuarias y público en general, dentro de las normas de urbanidad, salvaguardando en todo caso, los límites establecidos en la legislación vigente.
5.-Adjudikaziodunak Zarauzko Udalak emango dizkion jarraibideak bete beharko ditu hondakinak jasotzearekin zerikusia duen guztian. Era berean, egoerarik onenean eduki beharko ditu biltegi, barrika, botila huts eta abarren zerbitzu osagarriak. Horiek taberna barruan gordeko dira, horretarako egokitutako leku batean eta jendeak ez ikusteko moduan. Gainera, espresuki adierazten da ez dela inola ere		5.Cumplir las instrucciones del Ayuntamiento de Zarautz en todo lo relativo a la retirada de desperdicios. Asimismo deberá tener en el mejor estado los servicios accesorios de depósitos, barricas, botellas vacías, etc. los cuales deberán permanecer dentro del recinto del bar en el lugar habilitado para ello, y no se hallarán visibles para el público señalándose expresamente que en

baimenduko txabola osagarriak jartzea helburu horretarako.		ningún caso se autoriza la habilitación de casetas complementarias a estos efectos.
6-Adjudikaziodunak funtzionamendu onean eta kontserbazio-egoera hobe ezinean edukiko ditu ustiatzen dituen lokalak eta bertako instalazioak. Horrek esan nahi du bere kontura izango direla helburu horretarako beharrezko diren konponketa guztiak, baldin eta konponketa egiteko arrazoia jardueraren ohiko funtzionamendutik etorri bada.		6.-Mantener el local objeto de explotación y sus instalaciones en buen uso de funcionamiento y en perfecto estado de conservación, siendo de su cargo cuantas reparaciones sean necesarias para tal fin, siempre y cuando la causa derive del normal funcionamiento de la actividad.
Adjudikaziodunak aseguru-poliza bat izenpetuko du, zertarako eta, erabilera desegokiak sortutako erantzukizunaren ondorioz makineria eta altzariak lehengo egoeran berriz jarriko dituela bermatzeko.		A fin de garantizar la reposición de la maquinaria y mobiliario en caso de responsabilidad de la persona adjudicataria surgida como consecuencia del uso no adecuado, deberá tener al día la póliza de seguro que cubra dichos gastos.
7-Adjudikaziodunak ezingo du obrarik egin, Zarauzko Udalak horretarako baimenik eman gabe.		7.No realizar obras sin la correspondiente autorización del Ayuntamiento de Zarautz.
8-Adjudikaziodunak une oro utziko dio Udalari zerbitzuaren ikuskaketa tekniko eta ekonomikoa egiten, helburua izanik frogatzea zerbitzu horren funtzionamendua bat datorrela baldintza-agiri hauetan eta indarrean diren legeetan xedatutakoarekin.		8.Permitir en cualquier momento la inspección técnica y económica del Ayuntamiento, a fin de comprobar que su funcionamiento se ajusta a lo prevenido en el Pliego y a las disposiciones legales vigente.
9 Adjudikaziodunaren kontura izango dira kontratuaren helburu den jarduerari dagozkion zerga guztiak (estatukoak, erkidegokoak eta tokikoak).		9.Todos los tributos, tanto nacionales, autonómicos como locales, que graven la actividad objeto del contrato, serán de cuenta y cargo de la persona adjudicataria
10-Jakien Manipulatzaile titulua edukitzea, zerbitzua ematen hasi baino lehen.		10.Estar en posesión del Título de Manipulación de Alimentos con anterioridad al inicio de la prestación del servicio.
D) Zarauzko Udalak eskumen eta ahalmen hauek izango ditu:		**D) El Ayuntamiento de Zarautz tendrá las siguientes prerrogativas y potestades:**
1. Adjudikaziodunaren kudeaketa fiskalizatuko du, Udal Zerbitzu Teknikoen bidez. Horretarako, zerbitzua, instalazioak eta lokalak eta zerbitzuarekin zerikusia duen dokumentazioa aztertu ahal izango ditu, eta eman beharreko aginduak emango ditu prestazioaren martxa ona mantentzeko eta berreskuratzeko.		1. Fiscalizar a través del Servicio Técnico Municipal la explotación a cuyo efecto podrá inspeccionar el local, instalaciones y la documentación relacionada con el objeto de la explotación, y dictar las órdenes para mantener y restablecer la debida prestación.

2. Adjudikaziodunari zigorrak jarriko dizkio, hark arau-hausteak egiten baditu.	2. Imponer a la persona adjudicataria las correcciones por razón de las infracciones que cometiera.
3. Zerbitzua iraungitzat eman eta kontratua etengo du, kontratuen araudian aurreikusitako zirkunstantziak gertatzen direnean.	3. Rescatar la adjudicación y suprimir la explotación del servicio cuando se den las circunstancias previstas en la normativa de contratos.
18. ERREKLAMAZIO ORRIAK	**18. LIBRO DE RECLAMACIONES**
Adjudikaziodunak Erreklamazio Orriak (Udalak onartutakoak) jarriko ditu erabiltzaileen esku, jendeak egoki iritzitako erreklamazioak jar ditzan.	La persona adjudicataria deberá poner a disposición de las personas usuarias el Libro de Reclamaciones visado por el Ayuntamiento a efectos de poder efectuar las reclamaciones que consideren oportunas.
19. ZERBITZUA ETETEA ETA HORREN ONDORIOAK	**19.SUSPENSION DEL SERVICIO Y SUS EFECTOS**
Zarauzko Udala ez den beste agintaritza administratibo edo judizial batek egoera epidemiologikoaren ondorioz prebentzio-neurri espezifikoak hartzeko eta SARS CoV-2k eragindako infekzioen hedapena geldiarazteko agindutako ostalaritza- eta jatetxe-jarduera eteten bada, honako ondorio hauek izango ditu zerbitzuan:	En el caso de suspensión de la actividad de hostelería y restauración decretada por autoridad administrativa o judicial distinta al Ayuntamiento de Zarautz destinada a la adopción de medidas específicas de prevención como consecuencia de la situación epidemiológica y para contener la propagación de infecciones causadas por el SARS CoV-2, tendrá los siguientes efectos sobre el servicio
Bi alderdiek sinatutako aktan jasoko da, ostalaritza- eta/edo jatetxe-jarduera eteteko hasiera-data adierazita. Era berean, jarduerari berriro ekin zaiola jasoko da aktan, kasuan kasuko agintari administratibo edo judizialek baimendu ondoren.	Se hará constar en acta firmada por ambas partes con indicación de la fecha de inicio de la suspensión de la actividad de hostelería y/o restauración. Así mismo se hará constar en acta el reinicio la actividad una vez que sea autorizado por las autoridades administrativas o judiciales correspondientes.
Hala ere, emakida osorik edo zati batean eteten bada, kontratu-epea edo haren luzapena eten egingo da, eta hasierako epea edo luzapena luzatu egingo da emakida erabat edo zati batean eteteko epean, aktetan jasotako hasiera- eta amaiera-daten arabera.	No obstante, el cese total o parcial del servicio producirá el efecto de suspensión del transcurso del plazo del contrato o de su prórroga, produciéndose el alargamiento del plazo inicial o de su prórroga durante el plazo de suspensión total o parcial del contrato según fechas de inicio y fin reflejados en las correspondientes actas.
Etendurak ez du eskatuko Zarauzko Udalaren aldez aurreko entzunaldi-izapiderik, ez eta horren aldez aurreko errekerimendurik ere.	La suspensión no requerirá trámite de audiencia previo por parte del Ayuntamiento de Zarautz, ni requerimiento previo por parte de este.

Hala ere, emakida osorik edo zati batean uzteak ez du sortuko emakidadunak ordaindu beharreko kanonik, ez eta Zarauzko Udalaren kontura ordaindu beharreko kalte-ordainik ere.	No obstante, igualmente esta circunstancia del cese total o parcial de la concesión no devengará canon a satisfacer por la adjudicataria ni indemnización a satisfacer a cargo del Ayuntamiento de Zarautz.
Era berean, emakidadunak emakidari lotutako langileekin dituen lan-harremanetan sortutako etete osoaren edo partzialaren ondoriozko eraginak emakidadunaren kontura izango dira soilik.	Así mismo, las afecciones derivadas de la suspensión total o parcial que se causen en las relaciones laborales de la adjudicataria con las personas trabajadoras
20. KONTRATUA ALDATZEA	**20. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burutzen denean, interes publikoak eragindako aldaketak bakarrik sartu ahalko dira, klausula honetan ezarritako kasuetan edo SPKLaren 205. artikuluan jarritako kasuetan eta mugekin.	Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Kontratuan aldaketak sartu behar direnean, proposamena idatziko dute dagokion departamentuak eta kontratuaren arduradunak, aldaketa arrazoitzen, deskribatzen eta baloratzen duten agiriekin batera. Administrazioak kontratistari entzunaldia emango dio, aldaketa onartu aurretik. Kontratazio-organoak onartu beharko ditu aldaketok; baina, aurretik, SPKLren 191 eta 207 artikuluetan aurreikusitako prozedura tramitatuko da eta dokumentu administratiboa formalizatuko da, lege bereko 153. artikuluan xedatutakoaren arabera, behin betiko bermea berregokituta, hala behar bada.	Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato el departamento correspondiente junto con el responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
21. KONTRATUA AMAITZEA	**21. FINALIZACIÓN DEL CONTRATO**
<u>Kontratua betetzea</u> Kontratua betetzat joko da adjudikaziodunak prestazio osoa egin duenean, kontratuan ezarritakoaren arabera eta Zarauzko Udalaren nahierara. Hala ere, kontratuaren amaiera baino lehen, alderdiek kontratua amaitzea adostu ahal izango dute, adjudikaziodunak enpresa hornitzaileekin eta zerbitzua emateko enplegatuekin, egongo balira, izan ditzakeen kontratuak likidatzeko.	<u>Cumplimiento del contrato</u> El contrato se entenderá cumplido por adjudicataria cuando ésta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción del Ayuntamiento de Zarautz, la totalidad de la prestación. No obstante, la finalización del contrato podrá acordarse entre las partes antes de la fecha fin del mismo, con objeto de liquidar los contratos que pudiera tener la adjudicataria tanto con las empresas suministradoras, así como con las personas empleadas, si las hubiera, para la prestación del servicio

Zarauzko Udalak egintza formal eta positibo baten bidez egiaztatuko du, kontratuaren xedea entregatu edo egin eta hurrengo hilabetearen barruan.	Su constatación se realizará por el Ayuntamiento de Zarautz, a través de un acto formal y positivo de conformidad dentro del mes siguiente a la entrega o realización del objeto del contrato.
Kontratua bertan behera uztea eta amaitzea	Resolución y extinción del contrato
Kontratua betetzeaz gain, SPKLren 211. eta 313. artikuluetan aurreikusitako arrazoiengatik azkenduko da, eta artikulu horietan aurreikusitako ondorioak izango ditu.	Además del cumplimiento, el contrato se extinguirá por las causas previstas en los artículos 211 y 313 de la LCSP, produciendo los efectos previstas en los mismos.
Kontratua bi aldeen adostasunez bertan behera utz daiteke, baldin eta adjudikaziodunari egotz dakiokeen bertan behera uzteko-arrazoirik ez badago, eta, betiere, interes publikoko arrazoiak direla-eta ez bada beharrezkoa edo komenigarria kontratuak irautea.	La resolución por mutuo acuerdo sólo podrá tener lugar cuando no concurra otra causa de resolución que sea imputable a la persona adjudicataria, y siempre que razones de interés público hagan innecesaria o inconveniente la permanencia del contrato.
Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua bertan behera uztea, ofizioz edo, hala badagokio, kontratistak eskatuta, prozedurari jarraituz.	La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia del contratista, en su caso, siguiendo el procedimiento.
Nolanahi ere, eratutako bermea galdu, itzuli edo ezereztea bidezkoa den ala ez berariaz adierazi beharko da bertan behera uzteko erabakian.	En todo caso, el acuerdo de resolución contendrá pronunciamiento expreso acerca de la procedencia o no de la pérdida, devolución o cancelación de la garantía que hubiese sido constituida.
Kontratua amaitzen denean, kontratuaren xede diren lanak egin dituzten pertsonak ezin izango dira inolaz ere Udaleko langile gisa finkatu.	A extinción del contrato, no podrá producirse en ningún caso, la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos objeto del contrato como personal del Ayuntamiento.
22. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK	**22. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a) kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.	Corresponden a la Administración las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA	**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
23. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA	**23. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**

Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.	El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.	En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
24. JURISDIKZIO ESKUDUNA	**24. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.	Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea.	Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
Zarautz, 2022ko uztaila	Zarautz, julio de 2022
I. ERANSKINA. DEUC	**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA	**ANEXO II. PROPUESTA**
Izen-abizenak	

ZARAUZKO UDALA

Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa ..... Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa ..... **ZARAUZKO "UDABERRI" JUBILATUEN ETXEKO TABERNA/KAFETEGI/JANGELA ZERBITZUAREN USTIAPENA.** ADIERAZPENA: 1.-Konpromisoa hartzen dudala onetsitako pleguen arabera zerbitzu hau baldintza honetan gauzatzeko: -Kanona -1 menuko prezioa -2 menuko prezioa: -3 menuko prezioa: 2.-Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik. 3.-Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut. 4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena beteko dut. .....-(e)n, 2022ko ..... –ren .....-(e)an Sinadura		D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el **EXPLOTACIÓN DEL BAR-CAFETERÍA-RESTAURANTE DEL HOGAR DEL JUBILADO UDABERRI DE ZARAUTZ** DECLARO 1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones: -Canon -Precio menú 1 -Precio menú 2 -Precio menú 3 2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad. 3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato. 4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria. En ..... a ..... de ..... de 2022 Fdo: